

2022

Entry Nr. 009 Ana de la Calle

Aaron Spencer Fogleman
Northern Illinois University, aaronfogleman@niu.edu

Robert Hanserd

Follow this and additional works at: <https://huskiecommons.lib.niu.edu/history-500africanvoices>



Part of the [Africana Studies Commons](#), [African History Commons](#), [African Languages and Societies Commons](#), [American Studies Commons](#), [Caribbean Languages and Societies Commons](#), [Digital Humanities Commons](#), [English Language and Literature Commons](#), [Latin American History Commons](#), [Missions and World Christianity Commons](#), [Other French and Francophone Language and Literature Commons](#), [Other German Language and Literature Commons](#), [Other Spanish and Portuguese Language and Literature Commons](#), and the [United States History Commons](#)

Recommended Citation

Entry Nr. 009 Ana de la Calle, Huskie Commons, Northern Illinois University, Fogleman, Aaron Spencer and Hanserd, Robert, *500 African Voices*, 2022.
<https://huskiecommons.lib.niu.edu/history-500africanvoices/9>

This Oral History is brought to you for free and open access by the Other Faculty Publications at Huskie Commons. It has been accepted for inclusion in 500 African Voices by an authorized administrator of Huskie Commons. For more information, please contact jschumacher@niu.edu.

Aaron Spencer Fogleman and Robert Hanserd (eds.), *Five Hundred African Voices: A Catalog of Published Accounts by Africans Enslaved in the Transatlantic Slave Trade, 1586-1936* (Philadelphia: American Philosophical Society, 2022).

Catalog number: 9
Name(s) of African providing account: Ana de la Calle
Date account recorded: 1719
Date account first published: 2009
Date of entry creation or last update: 15 November 2021

Source: “The Making of a Free Lucumí Household: Ana de la Calle’s Will and Goods, Northern Peruvian Coast, 1719,” printed in Spanish with English translation, introduction, and annotations by Rachel Sarah O’Toole on p. 142-153 (especially 146-151) in *Afro-Latino Voices: Narratives from the Early Modern Ibero-Atlantic World, 1550-1812*, edited by Kathryn McKnight and Leo J. Garofalo. Indianapolis: Hackett Publishing Co., 2009. Used by permission of the publisher. For purchase see <https://www.hackettpublishing.com/afro-latino-voices>.

Comments: None

Text of Account:

Original Spanish –

p. 146:

[Testamento de Ana de la Calle]

“En el nombre de Dios y con Su Santísima Gracia, amen:

Sepan cuantos esta cana de testamento vieren como yo Ana de la Calle, morena libre de casta lucumí, vecina que soy desta ciudad de Trujillo del Perú, estando enferma en la cama de la enfermedad que Dios Nuestro Señor se ha servido de darme, creyendo como firmemente creo en el misterio de la Santísima Trinidad, Padre y Hijo y Espíritu Santo, tres personas distintas y un solo Dios verdadero, debajo de cuya fe y creencia he vivido y protesto vivir y morir como católica y fiel cristiana y en todo lo demás [que] tiene, cree, y confiesa, y predica Nuestra Santa Madre Iglesia Católica de Roma. Y temiéndome de la muerte que es cosa natural a toda criatura viviente y porque esta no me coja sin haber dispuesto las cosas tocantes al descargo de mi conciencia, hago y ordeno este mi testamento ultima y postrimera voluntad. Y para poderlo hacer con el acierto que deseo, elijo y escojo por mis abogados y intercesores a la siempre Virgen

Madre de Dios y Señora Nuestra y a los Santos Apóstoles, San Pedro y San Pablo, y al Santo Ángel de mi guarda con cuya protección y amparo hago y ordeno a dicho mi testamento, ultima y postrimera voluntad en [la] forma y manera siguiente:

Primeramente, ofrezco y encomiendo mi alma a Dios Nuestro Señor. [Cuando] fuere servido de llevarme de esta presente vida, sea sepultada en la Iglesia y Convento de Nuestro Padre San Francisco de esta dicha ciudad donde está enterrado Pasqual de Segama, mi marido, o en otra cualquiera iglesia o convento de ella que a mis albaceas les pareciera. Y lo acompañarán el día de mi entierro la cruz alta, cura, y sacristán de mi parroquia. Y la limosna de mi funeral y entierro se pagaran de mis bienes.

Ídem. Mando se dé de limosna a los santos lugares de Jerusalén donde Cristo Nuestro Redentor obró la redención del género humano cuatro reales que se pagaran de mis bienes.

Ídem. Mando para ayuda de la reedificación del convento de San Francisco de Asís que está en Italia cuatro reales que se pagaran de mis bienes.

Y declaro que fui casada y velada según orden de la Santa Madre Iglesia con Pasqual de Segama, moreno libre que [esta] difunto y durante nuestro matrimonio no tuvimos hijos ningunos. Decláralo [sic] así para que conste.

Ídem. Declaro que al presente fui casada y velada según orden de Nuestra San Juan Madre Iglesia con Agustín de Saavedra, morena libre, del cual asimismo no tenemos hijos ningunos. Declaró lo así para que conste.

Ídem. Declaro que antes de que contrajese mi primer matrimonio con el dicho Pasqual de Segama, como mujer frágil tuve una hija que al presente vive, nombrada María de la Cruz, parda. Declaró la por tal mi hija.

p. 148:

Ídem. Declaro por mis bienes esta casta en que al presente vivió [que] la hube y compre de Claudio Juárez, hijo y heredero de María de Lorito por escritura publica otorgada ante Miguel Cortijo Quero, escribano público y de cabildo que fue de esta dicha ciudad a los 11 días del mes de agosto del año pasado de 1692, la cual tomamos posesión por la real justicia; entrego [yo] y el dicho Pasqual de Segama. Declaro por mis bienes.

Ídem. Más declaro por mis bienes una negrita criolla nombrada Eduvigia que tendrá de edad poco más de un año. declaróla por mis bienes.

Ídem. Declaro que la dicha mi hija María de la Cruz en diferentes partidas que le he dado a ella y a sus acreedores 461 pesos de a ocho reales. Declarólo así para que conste y se le haga cargo de ellos.

Ídem. Quiero yes mi voluntad que al dicho Agustín de Saavedra, segundo marido, se le den de mis bienes 25 pesos de a ocho reales para su entierro. Que asimismo viva todos los días de su vida que mi heredera no lo eche de la casa hasta en tanto que haya fallecido, porque así es mi voluntad.

Ídem. Quiero yes mi voluntad que el quinto de mis bienes se convierta en el dicho mi funeral y misas que se mandaran decir por mi alma. Declarólo así para que conste.

Ídem. Declaro por mis bienes una caja grande de cedro de Panamá con su cerradura y llave.

Ídem. Una mesa con su cajón y los pies torneados.

Ídem. Un fondo de cobre, una batea grande y otra pequeña.

Ídem. Mas una negra nombrada María Isabel de casta lucumí.

Y atento a que no tengo más heredera de la dicha María de la Cruz, la nombro por tal mi heredera universal para que después de mi fallecimiento, haya y herede los dichos mis bienes con la bendición de Dios y la mía, porque así es mi voluntad.

Y nombro por mi albacea y tenedor de bienes al licenciado don Ambrosio Girón de Estrada, clérigo y presbítero al cual le prorrogo y alargo el año y día de albaceazgo y todo tiempo que necesitare más por el cumplimiento de este mi testamento, al cual doy todo mi poder, el que de derecho se requiere para su ejecución. Que así es mi voluntad.

Y revoco y anulo y doy por ningunos y de ningún valor ni efectos otros y cualesquier testamentos, codicilos, y poderes para testar y otras últimas disposiciones y voluntades que antes de este testamento haya hecho y otorgado por escrito o de palabra. Que quiero que todo ello no valga ni haga fe ni prueba en juicio ni fuera del salvo este mi testamento que ahora hago y otorgo ante el presente escribano, el cual se hade guardar, cumplir, y ejecutar como mi última y postrimera voluntad, o por aquella escritura, que haya mejor lugar en derecho, en testimonio de lo cual otorgo la presente carta ante el presente escribano.

Que conozco a la otorgante doy fe y la doy asimismo de que está en su entero juicio según las cosas que por [el]lo trato y comunico conmigo.

No firmo porque dijo no saber escribir. Firmolo a su ruego un testigo, siendo testigos el ayudante Juan Nevado, Alonso Gómez, y Joseph Márquez, que es hecha en esta ciudad de Trujillo del Perú el 25 del mes de abril de 1719 años. Antes de firmar, dijo

p. 150:

la dicha Ana de la Calle que quiere y es su voluntad que se pongan y arrimen al quinto de sus bienes para que con ellos se hagan bien por su alma por ser así su voluntad. Y testigos los dichos y supra a ruego de la otorgante y por testigo: Joseph Márquez, ante mi: Felipe de San Román, escribano público y de cabildo.”

[Codicilo de Ana de la Calle]

“En la ciudad de Trujillo del Perú en catorce días del mes de mayo de 1719 años, ante mi, el presente escribano público y testigos que de susos irán declarados, pareció Ana de la Calle, morena libre. Y dijo que por cuanto el día 25 del mes de abril pasado deste presente otorgo su testamento, ultima y postrimer voluntad, en el cual deja dispuestas las cosas tocantes al descargo de su conciencia, y porque ahora se ofrece quitar y suplir y enmendar algunas disposiciones del dicho su testamento y lo quiere hacer por vía de codicilo o por aquella escritura que haya mejor en derecho. Y poniéndolo en efecto otorga y dice que quiere yes su voluntad que a su nieta se le dé y entregue una negrita, su esclava nombrada Teresa de Eduvigia que sed de edad de un año y ocho meses, criolla, nacida en su casa de una esclava. La cual quiere yes su voluntad se le de y entregue por su albacea a la dicha Juana de Silva, su nieta luego que haya fallecido y que sus herederos no perturben ni inquieten a la dicha Juana de Silva en la posesión de la negrita. Y esto se da entender, cayéndose entre los límites del quinto. Y quiere asimismo se guarde cumpla y ejecute este codicilo y d dicho su testamento en lo que fuere contrario en él. Y la dicha otorgante a quien yo, el escribano, doy fe que conozco y la doy asimismo de que está en su entero juicio, no firmo porque dijo no saber escribir. Firmolo, a su ruego, un testigo, siendo testigos Felipe de los Reyes, Félix Nieto, y Alonso Gómez presentes.”

English translation –

p. 147:

[The Will of Ana de la Calle]

In God's name and with His Most Holy Grace, amen: Let it be known to all those who see this letter of testament that I, Ana de la Calle, free morena of casta lucumí, vecina that I am of this city of Trujillo of Peru, being sick in bed of an illness that God Our Lord has seen fit to give me, believing as I firmly believe in the mystery of the Holy Trinity, Father and Son and Holy Spirit, three distinct persons and one single, true God, in whose faith and belief I have lived, and I proclaim to live and to die as a Catholic and true Christian and in all the test that Our Holy Mother Catholic Church in Rome holds, believes, confesses, and preaches. And fearing death, which is a natural thing for all living creatures and so that this [death] may not take me until I have arranged matters for the sake of my conscience, I make and order this my last will and testament. And to do so with the prudence [good judgment/wisdom] that I desire, I elect and choose for my petitioners and intercessors the eternally Virgin Mother of God and Our Lady and the Holy Apostles, Saint Peter and Saint Paul, and my Holy Guardian Angel, with whose protection and favor I make and order this my last will and testament in the following form and manner:

First, I offer and entrust my soul to Our Lord God. When he is served to take me from this present life, may I be buried in the Church and Monastery of Our Father Saint Francis of this city where Pasqual de Segama, my husband, is buried, or in any other church or monastery of the Church that my executors choose. And [that my body] be accompanied on the day of my burial by the high cross, priest, and sacristan of my parish. And the donation for my funeral and burial will be paid from my estate.

Item. I order that a charitable donation of four reales be given from my estate to the holy places of Jerusalem where Christ Our Redeemer performed the redemption of humankind.

Item. I order for the aid in the re-edification of the monastery of Saint Francis of Assisi that is in Italy four reales that will be paid from my estate.

And I declare that I was married and veiled according to the order of the Holy Mother Church with Pasqual de Segama, free moreno who is deceased, and during our matrimony we did not have any children. Thus, I declare it so that it is known.

Item. I declare that at present I was married and veiled according to the order of Our Holy Mother Church with Agustin de Saavedra, free moreno, of which [matrimony], we also do not have any children. Thus, I declare it so that it is known.

Item. I declare that before I contracted my first marriage with the said Pasqual de Segama, as a weak woman I bore a daughter who is alive today named María de la Cruz, parda. I declare her, as such, to be my daughter.

p. 149:

Item. I declare as my property this house in which I live at the moment, which I had and purchased from Claudio Juárez, son and heir of María de Lorito, by public deed sworn before

Miguel Coritijo Quero, public notary and who was of the municipal of this city on the eleventh of the month of August of the past year of 1692. We took possession of it before the royal justice who delivered it to me and the said Pasqual de Segama. I declare it as my property.

Item. I also declare as my property a little black criolla girl named Eduvigia, who is a little more than a year old. I declare her as my property.

Item. I declare that I have given, in different allotments, to my said daughter María de la Cruz and her creditors, 461 pesos of 8 reales. I declare it thus so that it is on record and it is taken charge of.

Item. I wish and it is my will that to the said Agustin de Saavedra, second husband, be given from my property 25 pesos of 8 reales for his burial. That he also live all the days of his life, that my heir not throw him out of the house until he has died, because thus is my will.

Item. I desire and it is my will that a fifth of my property be used for my burial and Masses that are ordered said for my soul. I declare it thus, so that it is on record.

Item. I declare as my property a large trunk of Panamanian cedar with its lock key.

Item. A table with its drawer and carved legs

Item. A copper pan, a large tray, and another, small one

Item. Also a black woman named María Isabel of casta lucumí

And heeding that I have no more heir than the said María de la Cruz, I name her as such my universal heir so that after my death, she may have and inherit my property with God's blessing and mine because this is my will.

And I name as the executor of my will and trustee the licentiate Don Ambrosio Girón de Estrada, cleric and priest, whose term or executorship I defer and extend the time needed for the completion of this, my will, to whom I give all my power that I rightly have, that is required for its execution. This is my will.

I revoke and annul and give as none and of no value or effect any other testaments, codicils, and powers to make a will and other last dispositions and wishes that I may have made and executed in writing or orally before this testament. I wish that any of the preceding have no value, nor serve as verification or proof in or out of court, except this my testament, which I now complete and execute before the present notary, which will be observed, fulfilled, and executed as my last will and testament, or by that document, in the best manner and form according to law, in testimony of which I execute this letter before the present notary.

I witness that I know the executor and I also witness that she is in her right mind according to the matters that she dealt with and communicated with me.

She did not sign because she stated she did not know how to write. A witness signed at her request, which was witnessed by the aide-de-camp Juan Nevado, Alonso Gómez, and Joseph Márquez. Done in this city of Trujillo of Peru the twenty-fifth of this

p. 151:

month of April of 1719. Before signing, the said Ana de la Calle said that she wanted and it is her will that a fifth of her property be set aside to be used for the good of her soul, as this is her wish. And the above said were witnesses at the executor's request, and as witness Joseph Márquez. Before me, Felipe de San Román, public notary and [notary] of the municipal council."

[Codicil of Ana de la Calle]

In the city of Trujillo of Peru on [the] fourteenth day of the month of May of the year 1719, Ana de la Calle, free morena, appeared before me, the present public notary, and witnesses, who will be declared below. And she said that inasmuch as the twenty-fifty day of the past month of April, she executed her last will and testament, in which she disposed matters for the sake of her conscience. And because now she offers to remove and add and amend some dispositions of said will and she wishes to do so by means of a codicil or by such document as best conforms to the manner of the law, and putting it into effect, she executes and states that she wishes and it is her will that to her granddaughter he given and delivered a little black girl, her slave, named Teresa de Eduvigia, who is about a year and eight months old, who is a criolla, born of a slave in her household. Which child she wishes and it is her will that she be given and delivered by her executor to the said Juana de Silva, her granddaughter, once she has died, that her heirs should not trouble or harass the said Juana de Silva in her possession of the little black girl. And this it is given to understand falls within the limits of the fifth [part of her possessions]. And she wishes also that this codicil and said testament be observed, fulfilled, and executed against any opposition. And the said executor, whom I, the notary, certify that I know and also attest that she is in her right mind, did not sign because she said she did not know how to write. At her request a witness signed it, which was witnessed by Felipe de los Reyes, Félix Nieto, and Alonso Gómez, all present.”

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).